

子どもたちの明日

2002年9月 NO.63



野菜を売る子ども＝カンボジア ©小林正典
Children Selling Vegetable in Cambodia
©Masanori KOBAYASHI

目次 CONTENTS

- カンボジア今日この頃 ② Cambodia Today
代表理事 深水正勝 Masakatsu FUKAMIZU, Representative Director
- カンボジア事務所だより ⑤ News from Cambodia
- 卒業おめでとう！～織物研修生の旅立ち ⑥ Congratulations! - Trainees complete 1-year course -
- 子どもたちの持つ「平和の種」を育てる ⑧ Fostering Seeds for Peace within a Child
理事 深津高子 Takako FUKATSU, Director
- イベント報告・お知らせ ⑩ Report of Events and Information
- People ⑫ People
日本での保育研修を終えて Reflections on My Training in Childcare in Japan
ブン・ソバル BUN Sophal



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

September 2002

カンボジア今日この頃

代表理事 深水 正勝

先日久しぶりでカンボジアに行きました。短い時間に多くの用件に答えながらの滞在でしたので、カンボジアの社会の全体像を的確に捉えてみなさんにお伝えするという私のかねてからの希望は、今回も満たされませんでした。ただ以前と比べてどのような変化が見られたかを私の見たまままで書いてみます。

もっとも先日、カンボジア政府統計局発行の「カンボジア社会・経済調査1999」を手に入れました。その調査結果から今日のカンボジアの社会状況を押さえておくことが必要だと思います。現在、私たちが関わってきた農村の子どもたちの追跡調査を計画中ですが、政府の統計を参考に、更に具体的な調査ができれば大変興味深いことです。

さて、私は今年もバンコクからプノンペンに向かう飛行機の窓からカンボジアの大地をじっと見ていましたが、全人口の80%の人々が住むという農村地帯には、相変わらず何の変化も見えませんが、これから雨期に入るというのに、広大なメコン河はあまりにも広大です。そしてこの大河の

川辺に時々見える集落のなんと小さなことか。この村々の生活には、圧倒的な大自然の支配が恐らく数千年も変わらず続いているのでしょう。電気、ガス、水道、道路、通信などとは一切縁のない大地にカンボジアの人々の大半が今も生活していることを、しっかりと覚えておかなければならないと思います。今朝出発してきた東京の私の生活とは、数百年の違いがあるといっても過言ではないでしょう。



やがてプノンペンが見え始めますが、飛行機ではわずか1時間でも、舗装道路もない大地では気の遠くなるような時間をかけて人々は都会に出て行くのでしょうか。プノンペンは統計調査でも例外的な位置を占めています。プノンペンはもちろん政治経済の中心ですが、カンボジアの国家予算の60%は現在でも国際援助によってまかなわれており、カンボジアの唯一大きな収入源は年間30万人以上(2001

人口動態 Vital statistics

総人口 Total population :	12,200,000
地域別 Population by region :	
プノンペン Phnom-Penh	1,000,000
他の都市 Other cities	1,200,000
農村地域 Rural areas	10,000,000
世代別 Population by age :	
14才以下 Under 14 years	40%
65才以上 Over 65 years	4%
女性が家長である家庭 全世帯の20%	
Female-headed households 20% of all households	
農村に住む身体障害者 全障害者の80%	
Disabled population in rural areas 80% of all disabled population	

収入・支出 Incomes and Expenditures

世帯の平均月收入 Average monthly household income :	US\$106	
ひとりあたりの平均月收入 Average monthly per capita income :	US\$20	
世帯の平均月支出 Average monthly household consumption :	US\$100	
食費 Food 80%	衣類 Clothing 2.7%	燃料 Fuel 1.2%
医療 Medical care 2.4%	教育 Education 1.1%	
レクリエーション Recreation 0%		

Cambodia Today

Masakatsu FUKAMIZU, Representative Director

I visited Cambodia after a long time. Although my wish to capture the precise picture of the Cambodian society was not granted because of limited time and so many chores to attend, I shall however describe changes I noted from my last visit.

I acquired a copy of "Cambodia Socio-Economic Survey 1999" issued by the National Institute of Statistics. These statistics may help understanding of the current situation as well as our proposed follow-up study of village children we have been involved with.

Flying from Bangkok to Phnom Penh, I was intently watching the terrain of Cambodia, but saw not much changes have taken place in the farming areas where 80% of the population lives. The Mekong River was already swollen even before the start of rainy season, and occasional villages along the river appeared as tiny spots. Nature must have domineered with its

overwhelming power over the lives of villagers for thousands of years. We have to remind ourselves that most people live there without electricity, gas, city water, paved roads or modern communication means. It's not too much to say that there are differences of hundreds of years in lifestyle from mine in Tokyo I had just left behind.

As the plane approached Phnom Penh, I had to remember the long hours people would have to spend to reach the city. Phnom Penh naturally occupies an exceptional place in the statistics, since it is the center of politics and economy, and 60% of the national budget is financed by foreign aids. Its only revenue comes from more than 300,000 foreign tourists (2001), who are said to spend \$200,000,000 a year. The government plans to build an airfield additionally expecting a million tourists, and luxury hotels are increasing every year. Most tourists, however,

年)の観光客です。観光客が落とすお金は二億ドルといわれ、さらに百万人の観光客を目指して飛行場を整備し、ホテルなどはどんどん豪華になっています。しかし実際のところ、ほとんどの観光客はお目当ての世界遺産アンコールワットを目指し、プノンペンには素通りされます。外国投資の縫製工場では、日本の近代初期と同じようにそこに働く農村出身の若い女性たちが、月収50ドルの中から食費、下宿代などを引いた残りを農村の家族へ送金しているようです。3交代制で工場はフル回転し、まさに女工哀史が現在も繰り返されているのでしょう。道路に沿って軒並み続く縫製工場は、入り口にいる若い女工さんたちの群れですぐにわかります。タイ、中国、マレーシア、日本、韓国などからアジアで最も安い労働力を求めて資本が入っていますが、カンボジア自体の収入にはほとんどなっていません。

プノンペンの町は数年前と違い、自転車にとって代わって中国製のモーターバイクがぶんぶん走り回っており、懐かしいヴェトナム製の人力車シクロはもうほとんどあり



プノンペンの町並み Phnom Penh City

ません。さらに自動車の渋滞が始まっているかと思えば、一步裏道に入ると泥の道です。通訳の方によると、貧富の格差はますます広がり、貧しい人々が住むスモーキーマウンテン(ごみ山)もますます大きくなっている、海外援助の大部分は政治家、将軍、華僑系の商人たちのポケットに

教育 Education

識字率は農村では約70%。40%以上の女性が読み書きができない。読み書きができないと縫製工場への就職も難しい。

5才から24才の46%が、現在なんらかの学校に通っている。20.6%は中学以上の教育を受けている。

小学校は約50%の村にあるが、幼稚園については、全体で約3.4%の幼児の就園があるというデータがあるのみ。プノンペンでさえ地域によっては学校がない。農村では学校がない、建物が貧しい、先生の給料があまりにも低いことが最大の問題とされている。

Literacy rate is about 70% in farming villages. More than 40% of women cannot read or write adequately. Such women cannot get work in sewing factories. 46% people between 5 and 24 attend some kind of schools. 20.6% receive schooling beyond secondary education. Approximately 50% of villages have primary schools. The only statistics about kindergarten is that about 3.4% of young children attend. Even in Phnom Penh, there are districts without school. Problems faced by villages are they have no school, inadequate school buildings, and teachers are grossly underpaid.

労働 Employment

産業：農業・漁業76.5% サービス業17.1% その他6.4%
給料で生活できる人は全体の15% (プノンペンでは53.4%)。

5才から17才の子どもの16.5%がなんらかの報酬のために働いている。52%が家事手伝いで、特に農村で働いていて、週に22時間、毎日3時間以上の労働に従事している。5才から9才で約60%、10才から14才では20%、15才から17才では約50%の子どもが全く学校を知らず、その主な理由は家事労働にある。

Farming and fishery, 76.5%; Service industries, 17.1%; Others, 6.4%.
Salaried workers: 15% of all (53.4% in Phnom Penh)

16.5% of children between 5 and 17 earn money in one way or another. 52% help with family chores, particularly in rural areas. But they work for 22 hours a week or more than 3 hours daily. Approximately 60% of those between 5 and 9, 20% between 10 and 17 and 50% between 15 and 17 years old have never attended school, mainly because of their household work.

head for Angkor Wat, a World Heritage, sidestepping Phnom Penh. In sewing factories managed by foreign capital, young women from rural areas send all their monthly salary of US \$50 to their families after paying own rents and foods as their counterparts did in the early years of modern Japan. The factories are in full operation with people working in three shifts, and young factory laborers are re-living the pitiful stories of Japanese young women of years ago. Such factories lining the street can be identified easily by young women crowding at the entrances. Thai, Chinese, Malay, Japanese and Korean industries have invested there because of cheap labor but they do not provide much income for Cambodia.

Noisy motorbikes made in China replaced bicycles of several years ago in Phnom Penh, and one saw no more good old Vietnamese 'Cyclos'. While traffic congestions began to appear in the main streets, back alleys were still muddy. Our interpreter said that the gap between the rich and the poor was steadily expanding, and the 'smoky mountain' (garbage heaps) where

the poor live spread every year. Most of foreign aids are said to be pocketed by politicians, generals, and ethnic-Chinese merchants, and corruption is widespread from the top to the bottom. Such is Phnom Penh, the biggest and only city in Cambodia, and average people's lives in far away rural areas are beyond my imagination.

I attended the opening of a village school in Battambang. Many people were at the airport, and I found out that they were there to welcome Prince and Princess Ranariddh. All the villagers had been waiting for hours, primary, junior and senior high schools were closed for the day and children were lining up the street with flags of Japan and Cambodia. Patience of people standing under the scorching sun impressed me. Unlike Phnom Penh, Battambang was a beautiful city with paved streets and loved by French people, but now even the road to the city was bumpy and streets were bare without pavement.

Prince Ranariddh made a 40-minute speech, probably because

入っており、汚職は上から下まで蔓延しているということです。これがカンボジア最大で唯一の都市であるプノンペンですから、私も足を踏み込んだことのない農村地域の人々の生活は想像を絶します。

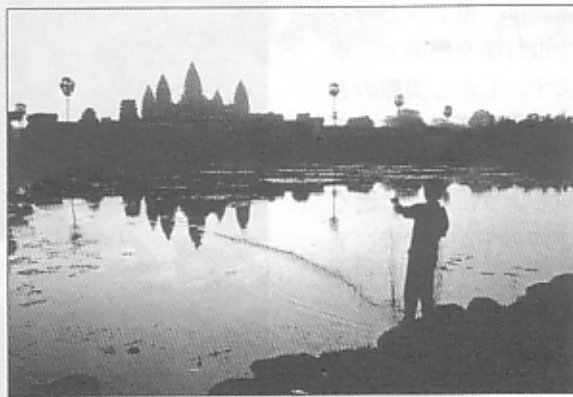
バタンバンに農村に学校が新築され、そのお祝いに出かけました。

飛行場につくと、多くの人々が出迎えます。実は今日の祝典にラナリット殿下夫妻が来られるのでした。現地では何時間も前から村中の人々が集まっており、学校は休校で小学生、中学生、高校生が道路の両側に日本とカンボジアの小旗を持って待っていました。猛烈な暑さの中でじっと立っている忍耐力には頭が下がりました。

プノンペンと違い、バタンバンはかつてよく舗装された美しいフランス人好みの町だったそうですが、今日では飛行場から町へ行く道でさえでこぼこの道、市内も舗装がはげてしまったままです。

ラナリット殿下は、選挙を意識してか40分以上も大演説。その間もじっと太陽の熱射にさらされながら座っている人々の姿が印象的でした。CYRが支援している地域女性センターでは、ソバルさんが責任者として毎日自分から率先して働いていて、昨年以來さらにしっかりとした歩みが見えました。織物センターも保育所も様々な工夫が見え、特に樹影を作って子どもたちの遊び場を広げたり、環境整備に力を入れていました。よいリーダーのもとでみなぎが協力し、よい実りを生んでいることがよくわかりました。

次に、私にとってはこの10年以上のカンボジアとの関わ



©小林正典 Masanori KOBAYASHI

りで、いつも深い関心を持ちながら機会がなかったアンコールワットのあるシェムリアップです。

バタンバンから飛行機で30分ですが、自動車では全く舗装のない悪路を5時間以上といわれて驚きました。

カンボジアの唯一の観光収入を稼いでいるシェムリアップは、飛行場を増築中でした。すでにアジア各国から直行便が入っており、日本からも最大の観光客が期待されています。さすがに観光地で

す。日本の様々な技術が入っており、町の中心の立派な舗装道路は日本製、最新の信号機付きでした。道の両側には豪華ホテルが並び、どこに人々が住んでいるのか全くわかりません。軍人や政治家がホテルを建設し稼ぎまくっているとのこと、新しい大空港建設が予定されているとのこと。

少なくとも失業者はいないとのこと、小さな村もこの地域は水が不足することがなく、野菜を作ってホテルに売ることができる農民は恵まれているようでした。若い人たちはほとんどホテル、レストラン、観光ショップなどで働いており、プノンペンにも見られない豊かさがあるようです。かなり涼しくなる11月以降は、日本人観光客団体が大半押しかけるそうです。アンコールワットを観光する日本人の目に映るカンボジアは美しく、歴史的にもすばらしい世界遺産の国として印象づけられ、それだけで終わってしまうでしょう。確かにギリシャ、ローマ、中東地域、エジプトなどの古代遺跡に比べても全く引けを取らないアンコールワットのすばらしさは、これからも多くの人々を魅了し続けるでしょう。しかしカンボジアという国とその大半の貧しい農村はどうなるのでしょうか？

大きな疑問符が残ったままです。

of the upcoming election, and people's patience sitting still under the blazing sun was again quite admirable. At the Women's Community Center, Ms. Sophal seems to have made steady progress since last year. The Weaving Center and the Childcare Center have shown various improvements and the environment seemed much better with newly planted trees giving shade to the playground. It was plain that all the community people were working hard under a good leadership, and their efforts bearing fruits.

I visited Siem Reap, the home to Angkor Wat, for the first time since my involvement with Cambodia began 10 years ago. I was surprised to learn that it takes more than five hours on the bumpy road by car whereas a plane takes only half an hour from Battambang.

Siem Reap alone earns the tourist revenues in the country and extension of the airport was in progress. Direct flights from various Asian countries are expected to bring more tourists, the largest group being the Japanese. The presence of Japanese

technology was conspicuous, and the wide boulevard with the latest model traffic lights was built by the Japanese. Luxury hotels lined both sides of the boulevard, and one wonders where average people lived. I heard military officers and politicians were making fortunes in real estate and a new larger airport was being planned.

At least there was no unemployment in the area, and enough water was available even to small villages. Farmers seemed better off as they cultivate and sell vegetables to hotels. Young people mostly work in hotels, restaurants, and gift shops and one could see affluence, which was absent in Phnom Penh. In November when it gets cooler, many Japanese tourist groups are expected. They must think that Cambodia is a beautiful country filled with historical heritage. The wonders of Angkor Wat certainly equal to those of ancient ruins of Greece, Rome, Middle East and Egypt, and would continue attracting crowds. However, what about the country of Cambodia and its majority of people living in poverty-stricken average villages? A big question remains unanswered.

カンボジア事務所便り



子どもの日イベント開催

6月1日はカンボジアの「子どもの日」です。CYRの保育所では、この日、村の人たちや保護者を招いてイベントを開催します。

朝7時半。保育所の門は旗で飾られ、庭にはデコレーションをつけたロープが張り巡らされ、いつもと違う雰囲気です。今日は村長さん、地区長さんや教育省のお役人などの来賓が招待され、イベントはまず来賓の長い長いスピーチから始まります。スピーチは炎天下で1時間近く続きますが、みな静かに聞いています。

いよいよゲーム大会です。素焼きの壺をたくさんぶら下げたロープを張り、目隠しをした来賓が棒でカメを割ると、中からお菓子などのお土産が落ちてくるというゲームで、大人は大騒ぎで盛り上がります。次はやっと子どもたちのゲームの番。こんどは「綱引き」「パン喰い競争」「米袋に両足を入れ飛び跳ねる競走」など、日本でもお馴染みのゲームが登場します。お開きは10時30分ごろ。子どもたちはコンデンスミルクを塗ったフランスパンの1カット（15センチくらい）をもらって帰りました。

織物ショップ・オープン



新しいプノンペン事務所の1階に、カンボジア手織布のショップがオープンしました。並べられた製品は、織物研修センターの研修生や村の女性たちが織ったものです。

7月1日、出張中の深水代表理事や日本からのお客さんも出席して、開店を前に関係者を招いたオープニング・パーティが行われました。当日はプノンペン駐在の日本NGOや現地NGOの方など、大勢のお客様で賑わいました。事務所のお隣にあるソティアロ小学校の教頭先生もお見えになり、この国の教育事情などについていろいろお話をうかがうことができました。

今後はカンボジアの観光案内書などにも取上げてもらえるよう働きかけ、この織物ショップが、観光の新スポットとして賑わうことを期待しています。

News from Cambodia

Children's Day

June 1 is the Children's Day in Cambodia. CYR's Childcare Centers celebrate the Day by inviting parents and villagers.

The flag is hoisted at the gate, rope is stretched in the garden, creating a different atmosphere at the Center. The village head, community leader and official from the Ministry of Education are invited. The day begins at 7:30 am with guests giving very long speeches. Children are patiently sitting and listening to speeches under the scorching sun for more than hour.

Games begin. Unglazed jars are hung from a rope, blindfolded guests try to break the jar with a stick. When the jar is successfully broken, sweets and goodies fall from the jar. Grown-ups are excited over the game. Finally, it is the turn for children. Games

popular in Japan such as tug-of-war and jumping bag are played until 10:30. Children went home happily with a piece of French bread (15cm long) dripped with condensed milk.

Cambodian Silk Shop Opens

The shop for Cambodian silks opened in the new Phnom Penh Office of CYR. Fabrics woven by trainees at the weaving center and village women are on display. On July 1, Fr. FUKAMIZU officiated the opening party to which representatives of Japanese and Cambodian NGOs were invited. The deputy principal of the neighboring primary school also came and told us about the situation faced by schools in Cambodia.

We are hoping that guidebooks will describe this shop and many visitors will come.

卒業おめでとう!

～織物研修生の旅立ち～

この8月、共同生活を送りながらの1年間の織物研修を終えて、5人の女性がCYR織物研修センターを巣立っていきました。彼女たちは村に戻り、これからどんな生活を送るのでしょうか。今回は卒業生の声を、先生のオム・クンのコメントを交えて紹介します。



スレイ・リアップ (17)

7人きょうだいの末っ子。学校は小学校5年まで*。
もともと織物が好きで、母に勧められて研修に参加した。ほとんどの染め方をやった。もう半分くらいはひとりのできるようになった。括り(くくり)**は全体にバランスよく模様を括るのが難しい。この1年で料理も作れるようになったし、掃除の仕方も習った。みんなとの生活も楽しかった。
オム・クンより：あきらめないで我慢強くやっていた。括り、染め、織りは大体できるので、家に帰っても大丈夫。括りでは最初の模様のとり方に気をつけて。

*カンボジアの小学校は義務教育の6年制
** 緋模様を作るための工程

チューン・スレイモム (19)

4人きょうだいの4番目。学校は小学校2年まで。牛の世話と学校が遠いのでやめた。
初心者だけど、自分でお金が稼げるようになりたかった。緋織りに自信が持てた。染めもだいたいわかった。織ることがとても楽しい。友達もできた。家に帰りたくなったこともあったけど、泣いたことはない。
オム・クンより：家でも緋織りを続けられるだろう。とても我慢強く、しっかりしていて、優しい性格だった。

イエーン・クンティア (15)

ひとりっ子。学校は小学校4年まで。
おばあちゃんが緋織りをしていたので、私も習いたいと思っていた。緋織りがうまくなるようになった。朝早くからずっと研修なので、疲れて途中で家に帰りたくなった。これからは家で織りができるのでうれしい。織り賃はお母さんにあげる。
オム・クンより：若いけれど理解力があるので、ひとりで緋織りもできると期待している。いろいろなことができるようになったが、料理はまだできないようだ。

Congratulations! - Trainees complete 1-year course -

Five women finished a one-year live-in course at CYR's Weaving Center in August. As they return to their villages, what kind of life will they lead? Let's hear their voices, and comments from Ms. AOUM KHUN, their weaving instructor.

SREY Leap (17 years old)

Youngest of 7 children; finished 5th grade in primary school.*
I participated in the course as I like weaving and also my mother recommended it. Now I can do nearly half the process by myself. Tying** and creating a balanced pattern was a difficult technique. I learned how to cook and clean and I also enjoyed life with my friends.
Comment from AOUM KHUN: Srey did well without giving up. She will be fine at home as she has almost mastered the tying, dyeing and weaving processes. In tying, she should take care when she puts the first pattern.

*Primary school in Cambodia offers 6-year compulsory education.
**A step for ikat weaving.

CHHUNG Sreymom (19 years old)

Youngest among 4 children; finished 2nd grade in primary school. She quitted school as she had to take care of cows and the school was too far away.
Although I was a beginner, I joined the course as I wanted to earn some money by myself. Now I have confidence in ikat weaving and understand dyeing. I enjoy weaving and made some friends. Sometimes I was home-sick, but I never cried.
Comment from AOUM KHUN: I think Chhung can continue weaving at home. She is patient, firm, and gentle.

ENG Kunthea (15 years old)

Only child; finished 4th grade in primary school.
I had been wanting to learn weaving as my grandmother wove ikat. I mastered how to weave. I sometimes wanted to go home as the classes started early in the morning and continued all day. I am happy because now I can weave at house. I will give the money to my mother.

エン・ヒエン (26)

7人きょうだいの4番目。弟妹の世話のため、学校へはまったく行けなかった。

絹無地は経験があったが、絹緋を織れるようになりたくて参加した。絹糸を使って織れることが嬉しかった。織りは上手くなったけど、括りは難しく、模様がゆがんでしまう。みんなと一緒に生活し、研修卒業生も時々来たりして楽しかった。家では両親に収入を期待されているので、がんばって織り続けたい。

オム・クンより：まじめでしっかり者。今期の生徒の中では、括り、織りとも一番上手で、とても期待している。



オウク・スレイヴァン (23)

7人きょうだいの長女。学校は小学校2年まで。自分の名前が書けるくらい。

染めは上手にできるようになったけど、織りは難しい。括りも難しく、よくわからなかった。これからも家で織りつづけたい。研修は楽しかった。参加できて良かった。オム・クンより：初心者だったので大変だったと思うが、何事もあきらめない性格でよくがんばった。妹も織りをしているので、一緒に続けてほしい。

今年の4月に織物研修センターはプノンペンの事務所内からタケオ州の村の中に引っ越しました。タケオ州は織物が盛んな地域で、研修終了後に家で織り続けやすい環境が整っています。研修生たちの家に近いので、本人も家族も安心して研修を受けることができましたようです。

センターでは識字教室も始まりました。読み書きのできない研修生が多く、その必要性を実感したのです。まだ始めたばかりで「難しい」「すぐに忘れてしまう」という声が多いのですが、これからも内容を改良しながら続けていきます。織物を学ぶときも、織りで生計を立てていくときも、読み書きができることが、女性たちの助けとなるでしょう。

9月には、新しい研修生たちがここにやってきます。

Comment from AOUM Khun: I expect Eng to weave ikat on her own as she has a good understanding despite her young age. She learnt a lot of things, but not cooking.

EN Heng (26 years old)

4th child among 7 children; no formal education as she had to take care of her brothers and sisters.

I could weave plain silk, but decided to participate the course because I wanted to weave silk ikat. I enjoyed weaving with silk threads. Although my weaving improved, tying was difficult and the patterns were distorted sometimes. I enjoyed living with other trainees and also it was great meeting former trainees who sometimes visited us. I will continue weaving as my parents expect me to get some income out of it.

Comment from AOUM Khun: En is earnest and reliable. I expect a lot from her as she was the best in tying and weaving among the trainees.

ORK Sreyvan (23 years old)

The eldest among 7 children; finished 2nd grade in primary

school. She can barely write her name.

I think I mastered the dyeing process, but weaving and tying were difficult. I will weave at home. I enjoyed the course.

Comment from AOUM Khun: I think the course was very hard for Ork as she was a beginner, but she never gives up. I hope she will continue to practice with her sister who also does weaving.

This April, the Center was moved from Phnom Penh to a village in Takeo. The place is known for its weaving and has an atmosphere allowing students to continue what they learnt after completion of the course. The Center is close to their houses, which helped them to concentrate on studying as they and their families felt a sense of safety.

The Center also started classes as many trainees cannot read and write. As we just started the literacy class, many feel it is 'difficult' and 'hard to memorize', but we will continue the class and improve it. We believe ability to write and read will help women a lot when they learn weaving and make their living out of it.

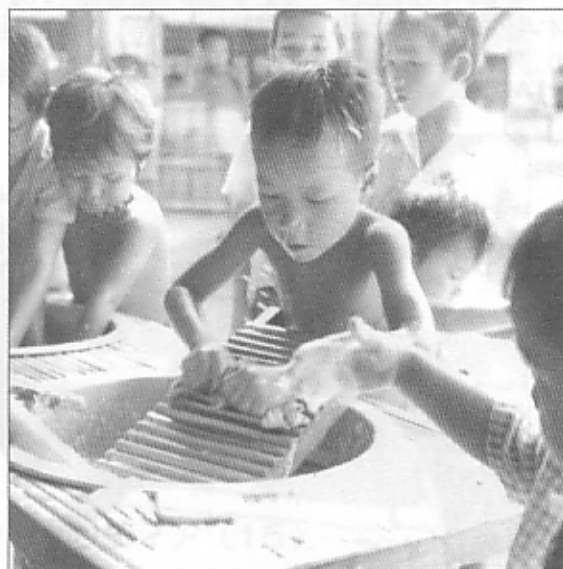
We will have new trainees in September.

子どもが持つ「平和の種」を育てる

千葉県の市川友の会では、毎年夏に、戦争体験を語り伝えることで平和について考える「親と子の平和を願う集い」を開催しています。9回目となる今年は「世界の現状から」というテーマにそって講演依頼を受けた理事の深津高子が、約100人の親子にカンボジア難民とCYRの今までの活動について話しました。(取材ボランティア：福本舞)

1970年代後半から、自国や周辺諸国の共産化や内戦により安住の場を失ったカンボジアの人々は隣国タイに流れ込み、多くの難民を生みました。1975年から78年にかけて政権を握ったポルボト派は、宗教や文化を否定し、農業中心の徹底した社会主義国家作りを始めます。知識人は反政府主義者と考えられ、例えばメガネをかけているだけでも学のある人と見なされて処刑されました。大人たちは知識があってもそれを隠し、子どもたちは嘘をついている大人や、殺し合う大人を見て育ちました。そのような状況から逃れるべく人々は過酷な自然の中を歩きぬき、難民キャンプへとたどり着いたのです。大人表情は一様にきつ、悲惨な現場を目撃してしまった子どもたちの顔もみな暗いものでした。他のNGOで難民救援のボランティアとして、毎朝新たにたどり着いた難民に物資を配りつづけていましたが、一向に良くならない状況に次第にむなしさをおぼえ始め、「どうして難民は生まれるのだろう、どのようにすれば難民が生まれない平和な世界になるのだろう」と考えるようになりました。そのとき出会ったのが、CYRでした。

難民キャンプの中には医療や地雷被災者に携わる国際機関やボランティア団体がありましたが、CYRは今まで遊ぶことも歌うことも踊ることも許されなかった子どもたちのために、



難民キャンプの「希望の家」
“House of Hope” in Refugee Camp

「希望の家」という保育所を開いていました。子どもはまわりの大人のまねをして育つため、大人が良い行動をすれば子どももそれを見習って成長します。心やさしい大人によって現地で手に入る

Fostering Seeds for Peace within Child

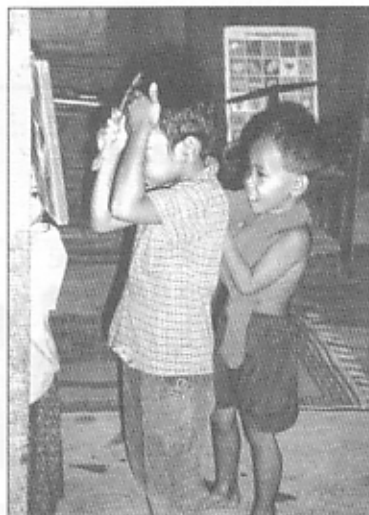
Ichikawa-Tomono-kai in Chiba holds a yearly mother & child summer symposium for the World Peace. This 9th year, Ms. Takako FUKATSU, CYR director, was invited to talk to about 100 mothers and children about Cambodian refugees and CYR's activities along the theme of "Current Situation of the World".
(Reported by Ms. Mai FUKUMOTO, a CYR volunteer)

In the late 1970s, many people in Cambodia fled into Thailand as refugees as they lost their homes due to the civil war and communist regimes in the area. The Pol Pot regime, which governed Cambodia between 1975 and 1978, denied religion and culture, and started building a socialist nation based on agriculture. Intellectuals were regarded as anti-government and those who wore glasses were executed because they appeared to be intellectuals. Adults concealed their knowledge and children grew up watching adults lying and killing each other. In an attempt to escape from such situation, people

walked through the areas of severe climate to reach the refugee camp. Adults looked stern, and children looked gloomy having observed the atrocities. Ms. FUKATSU, who at that time worked with another NGO, felt futile and ineffective in just delivering foods and goods to the new arrivals every morning. She started thinking of the causes of the refugees and how we can create the peaceful world with no influx of refugees. Then, she encountered CYR.

Among many international agencies and NGOs working in the areas of medical aids supporters and the land mine victims, CYR was unique in opening a

材料で作られた遊具で遊び、人形を抱きしめることで子どもたちは安心感を覚えます。まわりの大人にしてもらうことが当たり前だった「髪をとかす」「鼻をふく」ことを、子どもの目線に合わせて鏡を置くことによって子どもたちが自分でできるようになり、結果的には子どもの自立につながります。大人の作業を手伝うことにより、子どもたちは自分が保育所という小さな社会の中で役立つ存在であることを実感し、生き生きとした表情をみせるようになります。保育所でのこのような何気ない工夫や配慮が、子どもたちを健やかに成長させ、他人とどう調和して生きるかの練習へとつながるのです。CYRは、将来を担う子どもたちに「平和を練習できる場」を与え、成長に少しでも寄与することにより、難民を作らない平和な世界を目指したのです。



カンボジアの保育所
Childcare Center in Cambodia

childcare center called "House of Hope" for children who had not been allowed to sing or dance. Since children grow up following the behavior of the adults around them, if an adult showed the good behaviors, they will imitate accordingly. Children in the House of Hope gained the sense of security and assurance by playing with toys and hugging dolls made by warm hearted adults using locally available materials. As the mirrors were adjusted to their height, children learned how to comb their own hair and blow their noses, which previously the adults around them helped and this consequently fostered the independence of child. By helping the chores, children felt they were needed in the small community like the childcare center, and their faces started to look lively. These seemingly insignificant arrangements and consideration in the childcare center helped their healthy growth and gave them a chance to practice living with others harmoniously. What CYR offered was to provide the future

generation "opportunities to practice Peace in life" and by contributing to their healthy growth, in the hope that these children would grow up to create the peaceful world without any refugee.

The civil war came to end in Cambodia and the refugee camps were closed in 1993. Since there was a demand for similar kind of childcare centers in Cambodia, CYR has since been running four centers near Phnom Penh.

All children have seeds for Peace within themselves, but to foster the seeds, adults around them must provide the environment suitable for their ages and situations. This is what CYR is trying to realize as the goal. As the UNESCO Charter says, the war starts in the minds of men, so does the Peace. Childcare to help children develop themselves to become a person to carry on Peace has a particularly important role in a country with a long history of war such as Cambodia.

◆ローソンでお買い物して国際協力を!

コンビニエンスストア・ローソンのポイントカード「ローソンパス」(入会金・年会費無料)で、CYRのカンボジア10円給食募金に参加できるようになりました。買い物をしてポイントを貯めると、ポイント数に応じてローソン店内にある端末「Loppi」の画面上で募金ができるというシステムです。全国に約7600店舗あるすべてのローソンで、気軽に応募できます。ぜひご協力ください。
詳しくは、<http://www.lawson.co.jp> まで。

◆ Shop at Lawson Convenience Store and Support CYR!

Lawson Point Card (no initial or annual fees required) decided to ask their members to give the accumulated points to CYR's lunch program. You shop at Lawson, accumulate points, and give to CYR by accessing to Loppi Terminal in any Lawson store located about 7600 in Japan. Contributors do not incur expenses. Please join Lawson Campaign.
For details: <http://www.lawson.co.jp>

● 寄稿 ● CONTRIBUTION ●

10円給食はいかがですか?

大東文化大学国際関係学部地域研究学会 岩倉 祥光

カンボジアの保育所では、子どもたちの給食が1食10円で作られています。今年11月、大東文化大学の学園祭(大東祭)で、その「10円給食」が登場します。企画者の岩倉さんに聞きました。

私とCYRの出会いは、大東祭の企画書でした。私は出店担当として、大東祭の説明会に参加しておりました。配られた企画書を詳しく読むと、今年より大東祭を通してボランティアに取り組むとのことで、その対象として挙げられていたのがCYRの「カンボジア10円給食募金」でした。私は「革新」する大東祭への参加を嬉しく思い、我々もその努力に負けぬようにせねばと強く感じました。そこで考え出したのが、「カンボジアの10円給食」と「アジア料理店」の融合でした。

地域研究学会はアジア諸地域の研究を行う団体で、その発表の場としてアジア・スピーチ・コンテスト、アジア政治や民族衣装の研究発表ウィークなど様々なイベントを行っています。その中でもアジア料理の研究発表は10年にもわたり、その中で得たレシピや調味料等の知識には自信を持っています。そこで今年度は、実際に10円給食を作って販売し、今までの研究成果を生かそうと考えたのです。また、この企画は「カンボジア料理の研究」に留まっていない点が長所であります。それは、「カンボジアへのボランティア」「カンボジアの児童の栄養状態研究」「カンボジアの食文化研究」そして「CYRの協力を得て運営できる」という意義が含まれているからです。この光栄な機会に、自分たちの力を最大限に生かして臨みます。11月2~4日、大東文化大学東松山校舎(東武東上線高坂駅)での大東祭で、ぜひ成果をご覧くださいませ。
ホームページ：<http://www3.to/chi-ken.com>

How about 10 Yen Meal?

Yoshimitsu IWAKURA, Association for Regional Studies, International Relations Dept of Daito Bunka University

In Cambodian Childcare Centers, it costs 10 Yen to prepare a meal for children. At the forthcoming campus festival of Daito Bunka University ("Daitosai") in November, this 10-Yen meal will be presented. Mr. IWAKURA, who planned the event, tells about it:

I got in touch with CYR when I was planning for "Daitosai". Since I was in charge of stalls, I participated at the Daitosai briefing meeting. When I read the plan carefully, I found that CYR's "10 Yen Meal Fund-raising" was mentioned as an objective for the newly set goal of integrating volunteer activities through Daitosai. I was happy to be a part of the "renovation" of Daitosai and definitely wanted to contribute something toward this effort. The result was combining "10-Yen-fundraising for Cambodia" and "Asian Food Stall".

Association for Regional Studies is a group that conducts researches about different areas of Asia and presents its findings at events like "Asia Speech Contest" or "Research publishing week" about Asian politics or ethnic clothing, etc. Presentation of studies about Asian foods has a 10-year-old history and we take pride in accumulated knowledge of recipes, spices and so on. In this context we came up with the idea of using our research findings by actually preparing 10-yen meals and selling them. The plan is excellent in that it does not stop at the level of "study about Cambodian foods". Actually it includes aspects like "volunteer work for Cambodia", "survey of the nutrition status of Cambodian children" and "cooperation with CYR". We really want to do our best to use this excellent opportunity.

Please visit Daitosai and have a look at the results of our efforts, which will take place on November 2-4 at the Higashimatsuyama Campus of Daito Bunka University (Takasaka Station of Tobu Tojo Line)
For more information see our homepage:
<http://www3.to/chi-ken.com>



おいしいよ! Delicious!

◆第33回 CYR バザーのご案内

日時：10月27日（日）10:00～16:00
場所：真生会館（JR中央線「信濃町」すぐ）

毎年恒例の大チャリティバザーです。日用品や食料品、衣料品など盛りだくさん。掘り出し物がきつとみつかりますよ。

バザーにご協力ください！

●品物大募集●

日用雑貨、せともの、タオル、せっけん、おもちゃ、食品、衣類（新品のみ）を10月22日（火）までにCYR事務所までお送りください。

●ボランティア大募集●

バザー当日の販売、事前の事務所での値付け作業をお手伝いください。

お問い合わせはCYR事務局まで。

電話：03-3796-6377 Eメール：cyr@mtb.biglobe.ne.jp

◆ Come and Join Us at the 33rd CYR Charity Bazaar

Time: October 27 (Sun) 10:00 - 16:00

Place: Shinsei Kaikan

(Next to Shinanomachi Station on JR Chuo Line)

CYR is holding its annual charity bazaar for the 33rd time. Come and get Big Bargains! We sell sundries, foods, clothing, etc.

Please help CYR through its Charity Bazaar!

- by donating sundries, china, towels, soaps, toys, foods, and clothing (sorry, only new clothes). Bring or send your donations by October 22 (Tue) to CYR Office.

- by sorting and putting prices on donated goods at CYR Office and by helping with the sale

For further information:

Call: 03-3796-6377 E-mail: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

CYR事務局のうごき（6月～8月）

Events (Jun. - Aug.)

報告会・講演会・総会

- 6/8 CYR 定時総会
 ブン・ソパルさん報告会（東京）
- 6/16 カトリック上野教会（東京）
- 7/20 WEショップたま（川崎）
- 8/2 「親と子の平和を願う集い」
 市川友の会（千葉）
- 8/4 WEショップたかつ（川崎）
- 8/9 港区平和展（東京）



総会後の懇親会
Reception after the General Meeting

Lectures & Meetings

- 6/8 CYR's General meeting
 Report Meeting (Ms. BUN Sophal)
- 6/16 at Catholic Ueno Church (Tokyo)
- 7/20 at WE-Shop Tama (Kawasaki)
- 8/2 at Ichikawa-Tomono-kai (Chiba)
- 8/4 at WE-Shop Takatsu (Kawasaki)
- 8/9 at Peace Exhibition in Minato-ku (Tokyo)

カンボジア織物販売会・写真展

- 7/20-8/31 織物委託販売（長野）カフェギャラリー・ガス燈
- 7/28 百観音献灯会（東京）百観音明治寺
- 8/5-16 港区平和展（東京）
- 8/8 北区平和展（東京）
- 8/21 アジア舞台芸術祭 2002 東京

Sales of Cambodian Textile / Photo Exhibitions

- 7/20-8/31 Cafe Gallery Gaslight (Nagano)
- 7/28 Hyakkannon Meijidera Lantern Festival (Tokyo)
- 8/5-16 Peace Exhibition in Minato-ku (Tokyo)
- 8/8 Peace Exhibition in Kita-ku (Tokyo)
- 8/21 Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo

チャリティバザー

- 6/2 麻布みこころ教会バザー（東京）
 カトリック目黒教会バザー（東京）
- 6/16 青少年福祉センターチャリティバザー（東京）

Charity Events & Bazaars

- 6/2 Catholic Azabu Sacred Heart Church Bazaar (Tokyo)
 Catholic Meguro Church Bazaar (Tokyo)
- 6/16 Welfare Center for Homeless Youth Charity Bazaar (Tokyo)

中高生の事務所訪問

北勢中学校（三重）、布袋中学校（愛知）、中部中学校（愛知）、祖父江中学校（愛知）、成岩中学校（愛知）、西中学校（埼玉）、伊勢崎高校（群馬）、静岡英和女学院（静岡）、東京家政学院中学校（東京）（来訪順）

Visits by Junior High & High Students

Hokusei Junior High (Mie), Hotei Junior High (Aichi), Chubu Junior High (Aichi), Sobue Junior High (Aichi), Narawa Junior High (Aichi), Nishi Junior High (Saitama), Isesaki High School (Gunma), Shizuoka-Eiwa Jogakuin Junior High (Shizuoka), Tokyo Kasei Gakuin Junior High (Tokyo)

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

Thank you very much for your cooperation.

日本での保育研修を終えて

ブン・ソバル

今年6月、バタンバン地域女性センター* 所長のブン・ソバルさんが、東南アジア保育支援事業（東京都北区、区民、CYRの共同事業）の一環で来日し、区内の豊島北保育園などで研修を受けました。バタンバンに帰ったソバルさんから報告が届きました。



Reflections on my training in childcare in Japan

BUN Sophal

Last June, Ms. BUN Sophal, the head of the Battambang Community Women's Center*, visited Kita City in Tokyo for the training program sponsored by "Project for Support of Childcare in South-East Asia" (a joint operation of the city, residents and CYR). She received training at Toshima-Kita Nursery School. Upon her return to Battambang, she sent us the following report.

日本での保育研修では、多くのことを学びました。保育園と保護者がとてもよい関係を作っていたり、大きな子どもが小さな子どもの面倒をしっかりと見ていることに、とても感心しました。

センターの保育所の保育者たちにも研修の報告をし、みんなで保育について考える機会を作りました。「子どもがひとりでできることがたくさんある」「清潔にすることは大切だ」など、彼女たちも日本の保育からいろいろと学んだようです。またみんなが驚いたのは、カンボジアには地震がないのですが、日本の保育園では避難訓練をすることや、家の中が紙で作られている（障子）こと、地下鉄などのことでした。

みんなで話し合っ、日本で学んだことから私たちにできることを考えてみました。

- ①個人用歯ブラシを徹底させて清潔にする。
- ②子どもが自分のことは自分でできるようにする。
- ③昼寝のとき、大きい子が小さい子の面倒を見る。
- ④給食や昼寝の準備、出席取りなどを子どもの当番活動に取り入れる。

カンボジアの子どもたちがより健康で幸せに暮らせるように、少しずつ環境を整えていきたいと思います。

*バタンバン州にある女性のための職業訓練所。CYRはカンボジアNGO「ソバナ」から要請を受け、センターの建設、センター内の保育所で保育者の育成、保育教材の製作にあたった。



I have learned a lot during the childcare training in Japan. The nursery school and parents had a very good relation, and I was particularly impressed to see how well older children looked after the smaller ones.

I reported to the childcare staffs of our center about my training, and created an opportunity to joint discuss together about childcare. I think

that they also learned some things about the Japanese childcare system such as children there could do a lot by themselves, and it is very important to keep things clean. They were also impressed to learn other things about Japan, such as about evacuation trainings for earthquake (because we have no earthquakes in Cambodia), "Shoji" screens made of paper in Japanese houses, and the subway transport system.

We also discussed how my experiences from Japan could be utilized for ourselves.

1. We will make sure that each child uses its own toothbrush in order to improve hygiene.
2. We will make sure that children shall do all the things themselves that they can.
3. We will make older children responsible to look after the smaller ones for the afternoon nap.
4. We will introduce a system with rotating responsibilities among children to help with lunches, afternoon naps and taking attendance.

Step by step, we want to create an environment in which Cambodian children can live healthy and happily.

*A vocational training center for women in Battambang province. On request of the NGO "Sobhanna", CYR constructed the center and organized training of childcare workers as well as preparation of teaching materials.

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

- 正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
団体会員 Group member ¥30,000
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

- 郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227
銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747
みずほ銀行六本木支店(普通) No.2920884

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興を目指すカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 63号 Children, Our Future No.63

- ◆発行日: 2002年9月5日 Published on September 5, 2002 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200
◆翻訳ボランティア: 大井幸子、ウィーランド・ネッツォルド、落合雅貴/デニス、吉見富美子
Translation Volunteers: Sachiko OHI, Wieland NOETZOLD, Denise & Masaki OCHIAI, Humiko YOSHIMI

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F
TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399
Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp
URL: http://www5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku,
Tokyo, 106-0046, Japan
Phnom Penh Office
No.67 Samdech Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan
Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849